



ISTITUTO ISTRUZIONE SUPERIORE "S. BOSCARDIN"

Sede: via Baden Powell, 35 –

36100 VI – c.f. 80015110242 c.m. VIIS019008

tel. 0444-928688/928488 -

e-mail: viis019008@istruzione.it – www.boscardin.gov.it

succursale: via Mora, 16 – ex Scuola Media Rodolfi - 36100 VI



## COMUNICATO STAMPA

### **The Devil We Know - Il diavolo che conosciamo**

Film documentario sulla contaminazione ambientale da PFAS in West Virginia, USA, con traduzione a cura delle classi 4CTE, 5CTE e 5DTE dell'Istituto Boscardin,

**Venerdì 7 Giugno 2019 al Teatro Astra di Vicenza – ingresso libero**

Venerdì 7 giugno alle ore 20.45, prima proiezione al Teatro Astra di Vicenza del documentario con sottotitoli in italiano a cura degli studenti delle classi 4CTE, 5CTE e 5DTE dell'Istituto Tecnico Boscardin, Indirizzo Biotecnologie Sanitarie e Ambientali.

Il docufilm, prodotto da una delle più prestigiose case di produzione americane, narra la vicenda da contaminazione ambientale da PFAS in West Virginia, USA, e la relativa class-action dei cittadini della Ohio Valley contro il colosso chimico DuPont. Siamo tra il 1960 e il 2014, anno in cui il processo si chiude positivamente per la popolazione.

Gli studenti del Boscardin si sono divisi in 16 gruppi di lavoro, coordinati dalla docente di inglese prof.ssa Stefania Romio. Ogni gruppo ha lavorato su una sequenza del file originale dei sottotitoli– fornito dalla produzione Americana, che ha applaudito l'iniziativa dell'Istituto - con l'obiettivo di rendere una traduzione fedele al testo originale e accurata sul piano della terminologia legale e scientifica.

Il lavoro si è svolto in più fasi di revisione e correzione, durante le quali il lavoro degli studenti è stato coadiuvato da altri docenti dell'Istituto, in base alle loro specifiche competenze. In particolare il prof. Stefano Mano, docente di lettere, ha dato un importante contributo alla revisione finale della traduzione, sia dal punto di vista linguistico che tecnico.

Questo lavoro di cooperazione è culminato con la “proiezione tecnica” del documentario, effettuata in data 11 maggio nell’ Aula Magna dell’Istituto, alla presenza del Gruppo Redazione PFAS Land, e in particolare dei Medici Isde (Associazione internazionale medici per l’ambiente) di Vicenza. In questa occasione il documentario è stato proiettato con la sottotitolazione italiana ad opera degli studenti: in tal modo studenti, docenti ed esperti esterni hanno potuto contribuire alla buona riuscita del progetto dando suggerimenti su come migliorare il testo italiano sia in termini di fruibilità per il pubblico, sia in termini di correttezza delle informazioni, in particolare quelle scientifico-mediche.

Ne esce un documento unico per fedeltà al testo originale e per correttezza scientifica, che sarà proposto alle scuole delle province di Padova, Verona e Vicenza, all'interno del Progetto Educativo 2019-2020 del Movimento No PFAS.

**Contatti per informazioi**

**Liceo Artistico Boscardin** via Baden Powell 35 36100 Vicenza

telefono 0444 928488

Prof. Stefania Romio